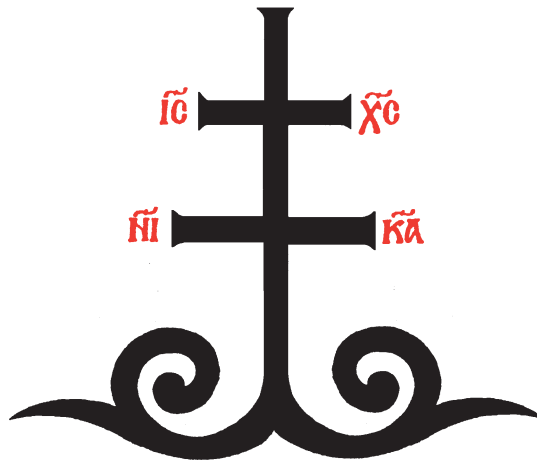


THE DIVINE LITURGY

An Anthology for Worship



Rev. Peter Galadza, Editor-in-Chief
Joseph Roll, Associate Editor
J. Michael Thompson, Associate Editor
Rt. Rev. Roman Galadza
Rev. John Sianchuk, CSSR

**Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute
of Eastern Christian Studies**

**Ottawa
2004**

Imprimatur ✠ Lubomyr Husar, Major Archbishop of L'viv
Imprimi potest ✠ Hlib Lonchyna

Copyright © 2004, The Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies

Published by the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa, Ontario, Canada K1S 1C4 Tel. 613-236-1393 ext. 2332

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the *written permission* of the publisher.

Editorial Assistants: Rev. Daniel Kuc, Melita Mudri-Zubacz, Adam DeVille, Brian Butcher, Rev. Michael Winn, Rev. Matthew Schroeder, Rev. Prof. Andrea Spatafora, MSF, Rev. Richard Soo, SJ

Editorial and technical assistance: Helen Pastien, Rev. Gregory Zubacz, Rev. James Bankston, Daniel, Marika and Ivanka Galadza, Rev. Peter Babej, Ivan Herasym

Special assistance: Rev. Andrew Onuferko, Rosemary O'Hearn, and Novalis Publishing, Ottawa

Layout and design: Robert Vienneau

Music inputting: Gail Gallespie

A two-CD set recording of the music found in this book, entitled "The Divine Liturgy for Congregational Singing" chanted by *Schola Cantorum*, under the direction of J. Michael Thompson, can be purchased from the Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies (see address above), or by visiting the Institute's website: www.ustpaul.ca/sheptytsky

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

The divine liturgy : an anthology for worship / Peter Galadza, editor-in-chief ; Joseph Roll, associate editor, J. Michael Thompson, associate editor.

Includes bibliographical references.



ISBN 1-895937-12-4

1. Catholic Church—Byzantine rite, Ukrainian—Liturgy—Texts. I. Galadza, Peter, 1955- II. Roll, Joseph, 1949- III. Thompson, J. Michael, 1953- IV. Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies

BX4710.62.D48 2004
C2004-905284-5

264'.02

Printed in Canada



The Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, Saint Paul University, Ottawa, gratefully acknowledges the generous financial support of:

Saint Demetrius Byzantine-Ukrainian Catholic Church of Toronto, and its pastor, Mitred Archpriest John Tataryn;

The Committee for Ukrainian Christian Education, also of Toronto, and its head, Dana Fedyna;

Deborah Pivovarnik of Lancaster, NY, whose generous donation is made in memory of her deceased parents, Natalie and Eugene Pivovarnik, life-long devotees of Ukrainian Catholic chant;

Dr. Peter and Dr. Doris Kule of Edmonton;

and the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute Foundation and its current president Edward Hladunewich and past president, Eugene Cherwick.



This publication is dedicated to Father Andriy Chirovsky, SThD, founding director of the Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, on the occasion of the twenty-fifth anniversary of his ordination to the presbyterate. Axios!

ACKNOWLEDGEMENTS

The Sacred and Divine Liturgy of Our Holy Father John Chrysostom (Synod of the Hierarchy of the Ukrainian Catholic Church, 1988). Note that royalties from the sale of the present volume will be forwarded by the Sheptytsky Institute to the offices of His Beatitude, Lubomyr Husar, in exchange for permission to re-produce the text of the aforementioned publication.

David M. Petras, *Ambon Prayers of the Byzantine Church* (Fairfax Virginia: Eastern Christian Publications, 2000) for all of the Alternate Ambo Prayers published in the present volume.

Revised Standard Version Bible, 2nd edition (New York: Division of Christian Education of the National Council of Churches of Christ in the USA, 1971) for the text of the eleven Matins resurrection gospels.

Permission for re-production of chorales translated by Mitred Archpriest Conrad B. Dachuck is granted by the translator for this publication only. All subsequent permissions must be requested directly from Fr. Dachuck.

Chorales translated by Joseph Roll and J. Michael Thompson have been reproduced here with their permission and remain copyrighted.

The icons reproduced in the present volume are the work of Ukrainian Studite, Hieromonk Juvenaly Mokryckyj, originally published in *ANTHOLOGION*, vols. 1-4, Rome, 1967.

Cover: "Tree of Life" cross, popular in Kievan Rus', adapted from *The Order for the Celebration of Vespers, Matins and the Divine Liturgy according to the Ruthenian Recension* (Washington, DC, 1958).

The following resources were frequently consulted and are hereby gratefully acknowledged:

Archimandrite Ephrem Lash, *Anastasis*,
<http://web.ukonline.co.uk/ephrem/>

Albert Pietersma, trans., *A New English Translation of the Septuagint – The Psalms* (New York: Oxford University Press, 2000).

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments	iv
Preface and Endorsement from His Beatitude, Lubomyr (Husar).....	vii
Introduction	ix
Daily Prayers	1
An Examination of Conscience and Catechetical Summary	9
The Rite of Repentance (Confession)	23
Prayers of Preparation for Holy Communion	29
The Eleven Resurrection Gospels of Sunday Matins	45
The Hours	54
The First Hour	55
The Third Hour	65
The Sixth Hour	75
The Ninth Hour	85
A Sunday and Festal Musical Setting for the Divine Liturgy of Our Father among the Saints John Chrysostom	95
A Simple (Weekday and Summer) Musical Setting for the Divine Liturgy of Our Father among the Saints John Chrysostom	177
A Musical Setting for the Divine Liturgy of Our Father among the Saints Basil the Great	267
Dismissals	319
Prayers after Holy Communion	324
Music for the Sunday Propers of the Eight Resurrectional Tones	327
Music for the Weekday Propers – Monday to Saturday	361
The Text of the Divine Liturgy in Ukrainian and English .	387
The Text of the Resurrectional Propers in Ukrainian and English	462
The Text of the Weekday Propers in Ukrainian and English	478

The Text of the Propers for Various Intentions in Ukrainian and English	492
Pascha to Holy Saturday – The Cycle of Movable Feasts	499
September 1 to August 31 – The Cycle of Immovable Feasts	671
Propers for the Common of the Saints – With Musical Pointing	897
Propers for Various Intentions – With Musical Pointing and Additional Petitions	925
Readings and Prayers for Various Rites and Occasions	942
Chorales (Hymns) and Carols	947
Panakhya – Brief Service for the Deceased – in Ukrainian and English	1027
Panakhya during Bright Week	1055
Supplemental Music and Texts	1063
Music at a Hierarchical Liturgy	1089
Excerpts from Vespers Used at Vespers Divine Liturgies	1093
The Great Doxology	1107
Blessings and Other Brief Rites	1113
A Short Typicon with Pastoral Suggestions for the Troparia and Kontakia at the Divine Liturgy	1143
A Pastoral Note Regarding the Celebration of Baptism with the Divine Liturgy	1145
A Pastoral Note Regarding the Celebration of Crowning (Marriage) with the Divine Liturgy	1147
The Dates for the Feast of Pascha	1148
Explanation of Marks Used in the Present Volume for Musical Pointing	1150